

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.206a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 4.443

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Καὶ ταῦτα ἅπαντα εἰκότως συμβαίνει. μόνῳ γὰρ αὐτῷ σχεδὸν τῶν νῦν λαμπρῶν καὶ περιβοήτων οὐδὲ ὁ πᾶσιν εἰωθὼς προσυλακτεῖν φθόνος τοῖς ἐν ὑπεροχῇ δυνάμεως ἐπανίσταται, ἀλλὰ συγχωρεῖ καὶ σύμψηφός ἐστι τῇ τῶν τιμῶν ἀκολουθίᾳ. οὐ γὰρ μακρὰ ἀναπηδήσας οὐδὲ ἐξ ὀλίγου καὶ χθαμαλοῦ ἐξαίφνης ὑψηλὸς γεγονὼς [II. 4.443]

οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη,

ἀλλ' ὥσπερ ἐν τοῖς διαγράμμασι γεωμετρίας τὸ δεύτερον ἔχεται τοῦ προτέρου, τὸ δὲ τρίτον ἀμφοῖν, τοῦ προλαβόντος δὲ αἰεὶ τὸ ἐχόμενον τελεώτερον, μεταξὺ δὲ οὐκ ἔστι χώρα κενὴ τῆς ἐπιστήμης, οὕτω καὶ τιμαὶ¹ τάνδρὸς ἐφεξῆς ἀλλήλαις καὶ συνεχεῖς καὶ τῆς προτέρας ἢ δευτέρας αἰεὶ σεμνοτέρας.

1 <αἰ> τιμαὶ Gas.

Traducción de la cita:

Y con razón sucede todo esto; pues él [sc. Saturnino] es casi el único de los hombres ilustres y famosos de hoy en día contra el que la envidia, que acostumbra a ladrar a todos los que ocupan un cargo superior, no se ha sublevado, sino que se retira y está conforme con la sucesión de honores. En efecto, no por haber dado un buen salto o haber llegado de repente a una posición elevada desde una insignificante y baja [II. 4.443],

apoya en el cielo la cabeza,

sino que, del mismo modo que entre las figuras geométricas la segunda sigue a la primera, la tercera, a ambas, y la siguiente siempre es más completa que la precedente, y no hay entre ellas espacio privado de conocimientos, así también los honores de este hombre se suceden unos a otros, son ininterrumpidos y el segundo siempre es más venerable que el anterior.

Motivo de la cita:

Temistio se sirve de *Il.* 4.443 por motivos de estilo, para elogiar al general Saturnino, que ha llegado a lo más alto en su carrera por méritos propios.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Hero mechanicus (ss. II/I a.C.) *Definitiones* 138.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Definitiones* es una obra en la que se describen numerosos términos relacionados con la geometría. El pasaje que nos interesa versa sobre las matemáticas.

Μαθηματικὴ ἐστὶν ἐπιστὴμη θεωρητικὴ τῶν νοήσει τε καὶ αἰσθήσει καταλαμβανομένων πρὸς τὴν τῶν ὑποπιπτόντων δέσιν. ἤδη δὲ χαριεντιζόμενός τις ἅμα καὶ τοῦ σκοποῦ τυγχάνων μαθηματικὴν ἔφη ταύτην εἶναι [*Il.* 4.442-443],

ἦτ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει·

ἄρχεται μὲν γὰρ ἀπὸ σημείου καὶ γραμμῆς, εἰς δὲ τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ συμπάντων ἀσχολεῖται πραγματεῖαν.

"Las matemáticas son un conocimiento teórico de las cosas que se comprenden con la razón y la inteligencia con vistas a entrelazar los temas que le competen. Pero ya alguien, expresándose con ingenio y dando en el blanco al mismo tiempo, dijo que las matemáticas son lo siguiente [*Il.* 4.442-443]:

*Esta, al principio se levanta poco, pero después
apoya en el cielo la cabeza y camina sobre la tierra.*

En efecto, empieza por símbolos y letras, pero se ocupa del funcionamiento del cielo, de la tierra y de todas las cosas".

El autor cita literalmente los versos *Il.* 4.442-443 por motivos de estilo. En efecto, en la *Ilíada* se refieren a Eris, diosa de la discordia, con la que Herón, de forma implícita, compara las matemáticas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 29.4-7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Alegorías*, Heráclito trata de defender a Homero de aquellos que lo acusan de faltar al respeto a la divinidad. En el pasaje que nos interesa, explica cómo se debe interpretar lo que el poeta dice sobre Eris.

Περὶ μὲν γε τῆς Ἔριδος οὐδ' ὑπεσταλμένως ἠλληγόρησεν οὐδ' ὥστε δεῖσθαι λεπτῆς τινος εἰκασίας, ἀλλ' ἐκ τοῦ φανεροῦ τὰ κατ' αὐτὴν πεπόμευκεν·

Ἦ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει.

Διὰ γὰρ τούτων τῶν ἐπῶν οὐ θεὰ τις οὕτω παντάπασιν τερατώδης ὑφ' Ὀμήρου μεμόρφωται, τὰς πρὸς ἐκάτερον μεταβολὰς τοῦ σώματος ἀπίστους ἔχουσα καὶ ποτὲ μὲν ἐπὶ γῆς ἐρριμμένη ταπεινή, ποτὲ δ' εἰς ἄπειρον αἰθέρος ἐκτειναμένη μέγεθος, ἀλλ' ὁ συμβέβηκεν ἀεὶ τοῖς φιλονεικοῦσι πάθος ἐκ ταύτης τῆς ἀλληγορίας διετύπωσεν· ἀρξαμένη γὰρ ἀπὸ λιτῆς αἰτίας ἡ ἔρις, ἐπειδὴν ὑποκινήθη, πρὸς μέγα δὴ τι κακοῦ διογκοῦται.

"Sobre Eris, a su vez, Homero ha hablado alegóricamente, no de un modo oscuro ni de tal manera que se necesite de una fina conjetura, sino que saca a la luz lo que la concierne [Il. 4.442-443]:

*Esta, al principio se levanta poco, pero después
apoya en el cielo la cabeza y camina sobre la tierra.*

En estos versos no es representada por Homero como una diosa absolutamente portentosa, que sufre cambios inverosímiles en cada parte de su cuerpo y, unas veces, elevándose poco, se echa sobre la tierra, mientras que otras, se extiende hasta el tamaño inmenso del éter, sino que ha retratado a través de esta alegoría el sentimiento que les sobreviene a los que siempre disputan: la pelea, que comienza a partir de una causa pequeña, se inflama hasta ser una gran desgracia".

El autor cita literalmente los versos Il. 4.442-443 por motivos argumentativos, para demostrar que, a través de estos versos, Homero ha expresado de manera alegórica lo que ocurre cuando surge una disputa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 12.72

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dion, en su discurso *Olímpico*, debate sobre la naturaleza de los dioses, especialmente de Zeus (cf. del Cerro Calderón, 1989: 9). Para ello, parte de la estatua de Zeus situada en el templo de Olimpia, obra de Fidias. El autor, hablando a través de Fidias, al que un supuesto interlocutor le ha preguntado si la forma que le ha dado al dios resulta conveniente, compara el arte poética, especialmente la de los poemas homéricos, con la de la escultura. El texto que contiene la cita que nos ocupa es como sigue:

καὶ μὴν τά γε ἡμέτερα τῆς τέχνης ἀναγκαῖα μέτρα πλήθους τε πέρι καὶ μεγέθους·

τοῖς δὲ ποιηταῖς ἔξεστι καὶ ταῦτα ἐφ' ὅποσονοῦν αὐξῆσαι. τοιγαροῦν Ὀμήρω μὲν ῥῶδιον ἐγένετο εἰπεῖν τὸ μέγεθος τῆς Ἔριδος, ὅτι

οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει.

ἐμοὶ δὲ ἀγαπητὸν δήπουθεν πληρῶσαι τὸν ὑπὸ Ἥλείων ἢ Ἀθηναίων ἀποδειχθέντα τόπον.

"Sin embargo, las medidas de nuestro arte son precisas por lo que se refiere a cantidad y tamaño. A los poetas, en cambio, les es posible aumentarlas cuando quieran. Por ejemplo, a Homero le resultó fácil decir del tamaño de Eris que [Il. 4.443]

apoya en cielo la cabeza y camina sobre la tierra.

Yo, por mi parte, tengo que contentarme con llenar el lugar fijado por los Eleos o los Atenienses".

Dion cita literalmente el verso Il. 4.443 por motivos argumentativos, para demostrar que los poetas pueden jugar con el tamaño de todo aquello sobre lo que hablan en sus poemas sin limitaciones, a diferencia de lo que ocurre en la escultura.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 23.58

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arístides compone su discurso XXIII, *Sobre la concordia de las ciudades*, para denunciar las rivalidades que las ciudades griegas tenían entre sí por la obtención de privilegios (cf. Cortés Copete, 1997: 101-104). El pasaje que nos interesa dice así:

πιστεύειν δὴ χρὴ καὶ Ὀμηρον ἀληθῆ λέγειν, ὡς ἄρα ἔρις ἄρχεται μὲν ἐξ ὀλιγίστου, προέρχεται δὲ ἐπὶ μήκιστον. ἄνευ γὰρ τοῦ πᾶσαν αὐτῷ τὴν Ἰλιάδα εἰς τοῦτο αὐτὸ συγκεῖσθαι καὶ στάσεως εἶναι κατηγορίαν ἅπαν τὸ ποίημα, λέγει δὴ πού καὶ διαρρήδην εἰς τὴν Ἔριν ταυτὶ τὰ ἔπη [Il. 4.442-443]

Ἦ ὀλίγον μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα

οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει.

ἐγὼ δ' οὐρανοῦ μὲν ψάυειν ἔριν οὐκ ἔχω ὅπως συγχωρῶ· δειναὶ γὰρ αἱ Διὸς, οἶμαι, πύλαι κλειῖσαι πάροδον παντὶ νοσήματι· τοσοῦτον δ' ἂν ἔχοιμι δισχυρῖσασθαι ὅτι ἦκιστα δὴ τοῦτο τῶν ἀνθρωπέων περιγραπτὸς ἔχει τοὺς ὄρους.

"Se debe creer que también Homero dice la verdad, que la discordia empieza por lo más pequeño y avanza hasta el grado más alto. Pues, sin contar con que toda la *Ilíada* fue compuesta por él con esta misma premisa y de que todo el poema es un reproche de la disputa, pronunció en alguna parte claramente los siguientes versos contra la discordia:

*Esta, al principio se levanta poco, pero después
apoya en el cielo la cabeza y camina sobre la tierra.*

Sin embargo, yo no sé cómo voy a estar de acuerdo en que la discordia llega al cielo. Pues, según creo, las puertas de Zeus son formidables para cerrar la entrada a cualquier desgracia. Y podría sostener con fuerza que al menos esta tiene sus límites circunscritos a los asuntos humanos".

Arístides cita literalmente y de forma explícita los versos *Il.* 4.442-443, para apoyar la idea de que las disputas comienzan a partir de un motivo insignificante, pero van creciendo cada vez más, hasta convertirse en un gran problema. Sin embargo, el autor no está en parte de acuerdo con el relato homérico, pues no cree que Eris consiga llegar hasta el cielo, sino que únicamente afecta a la raza humana.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Galenus medicus (s. II d.C.) *De methodo medendi* CMG 10.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Para terminar, traducimos un pasaje que pertenece a la obra de Galeno titulada *Sobre el método terapéutico*. Habla sobre la discordia de esta manera:

νυνὶ δ' ἀπόλωλε μὲν ἡ ἀγαθὴ ἔρις, ἢ σμικρὸν ἔτι καὶ ἀμυδρὸν αὐτῆς ἐν ἀνθρώποις ἔστιν· ἐπικρατεῖ δ' ἡ πονηρὰ καὶ ὁ ἀποτρέψων οὐδεὶς οὐδ' ὁ ἰασομένος, ὥσπερ Ἑσίοδος [*Op.* 28],

Μηδέ σ' ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι .

αὕτη γὰρ ἡ Ἔρις, ὡς ὁ θειότερος αὖ πάλιν Ἑσίοδου ποιητῆς φησὶν [*Il.* 4.442-443].

Ἡ δ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα

Οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη, καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει.

"Ahora, la disputa sana ha perecido o lo que existe entre los seres humanos es ya una parte pequeña y casi imperceptible de ella. Domina la perversa y no hay nadie para alejarla ni para sanarla; como [dice] Hesíodo [*Op.* 28]:

que Eris que se alegra del mal ajeno no te aparte de las ganas de trabajar.

En efecto, la propia Eris, como afirma el poeta, más divino a su vez que Hesíodo [*Il.* 4.442-443]:

Esta, al principio se levanta poco, pero después

apoya en el cielo la cabeza y camina sobre la tierra".

También Galeno cita literalmente los versos correspondientes a *Il.* 4.442-443, por motivos argumentativos, para demostrar, apoyándose en la autoridad de poeta, la

magnitud que alcanzar la porfía que no es sana, sino "perversa". Alude explícitamente a Homero y, además, lo califica como "más divino" (θειότερος) que Hesíodo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude en él, además, a una deuda que había contraído con este hacía más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino.

A este último se refiere en el pasaje que nos ocupa, defendiendo su nombramiento y alegando que el puesto es el premio a una carrera repleta de honores. Temistio, para expresar que el general ha llegado hasta esta elevada posición por méritos propios y por haber desempeñado una sucesión de cargos importantes, se sirve de *Il.* 4.443, verso que, en su contexto original, se refiere a Eris, la diosa de la discordia, de la que se dice que al principio se muestra pequeña, pero que enseguida su cabeza llega al cielo mientras camina sobre la tierra. Al revés de lo que sucede con Eris, Saturnino no ha llegado a lo más alto de repente, sino escalando gradualmente desde los puestos más bajos, de manera que Temistio se sirve de la referencia homérica dándole un sentido metafórico y contrapuesto al que tiene el verso en la *Ilíada*. Puesto que la cita es oculta, tendrán que ser los destinatarios del discurso quienes reconstruyan el contexto original para poder captar plenamente lo que quiere transmitir el orador.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal, y los manuscritos de Temistio no presentan variantes respecto a la vulgata homérica. Temistio no cita el verso completo, sino únicamente las tres primeras palabras.

Además de las menciones paralelas analizadas, que ponen de manifiesto que el pasaje era bien conocido, el verso es citado por autores posteriores a Temistio, en textos de tipo gramatical, poéticos y comentarios de los poemas homéricos (*Hymn. Mag.*, 7.19; *Demetr., Eloc.* 124; *Anon. Rh., Artium scriptores* pp. 231-232 fr. 2; *Sch. D. T., Gr. Gr.* 1.3 p. 472.14-18; *Ioannes Rh., Rh. Gr.* 6 p. 240.9-11; *Nicetas Choniates, Hist.* p. 63; *Eust., ad Il.* 1.386.42-43, 1.495.14-32; *Eust. ad Od.* 2.1879.2), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Sin embargo, es interesante destacar que el número de menciones paralelas y el hecho de que Temistio

realice una cita implícita apuntan a que el pasaje era conocido por cualquier persona culta de la época.

Bibliografía:

Del Cerro Calderón, G. (1989), *Dión de Prusa. Discursos XII-XXXV*, Madrid.

Cortés Copete, J. M. (1997), *Elio Aristides. Discursos*, vol. 4, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de abril del 2020